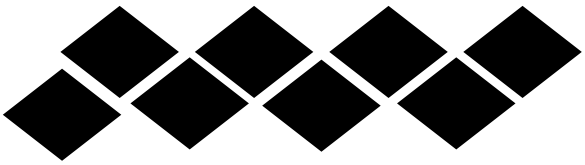

مجلة كلية الآداب بقنا (دورية أكاديمية علمية محكمة)

الألفاظ الدالة على بعض النباتات في اللغة الجعزية: دراسة لغوية في ضوء اللغات السامية

د. هبة يسري أحمد أبوالوفا

مدرس بقسم اللغات الشرقية وآدابها

كلية الآداب – جامعة المنصورة

DOI: 10.21608/qarts.2021.90547.1195

مجلة كلية الآداب بقنا – جامعة جنوب الوادي – العدد ٥٣ (الجزء الأول) يوليو 2021

الترقيم الدولي الموحد للنسخة المطبوعة **ISSN: 1110-614X**

الترقيم الدولي الموحد للنسخة الإلكترونية **ISSN: 1110-709X**

موقع المجلة الإلكتروني: **https://qarts.journals.ekb.eg**

الألفاظ الدالة على بعض النباتات في اللغة الجعزية: دراسة لغوية في ضوء اللغات السامية

إعداد

د. هبة يسري أحمد أبوالوفا

مدرس بقسم اللغات الشرقية وآدابها

كلية الآداب – جامعة المنصورة

hebawaffa@mans.edu.eg

الملخص باللغة العربية:

أخذت دراسة الاسم في اللغة الجعزية واللغات السامية حيزًا كبيرًا في مجال الدراسات اللغوية من حيث الأهمية، إلا أن دراسة الألفاظ الدالة على النباتات وأجزائها في اللغة الجعزية دراسة لغوية في ضوء اللغات السامية، لم تنل الحظ الوافر من الدراسة، مما كان دافعًا للبحث من أجل التعرف على تلك الألفاظ في اللغة الجعزية. يعتمد البحث على الترتيب الأبجدي (أبجد هوز)، ونظرًا للعدد الكبير من الألفاظ الدالة على النباتات وأجزائها في اللغة الجعزية، فقد اعتمد البحث على ما ورد من ألفاظ في سفر نشيد الأناشيد في العهد القديم، نظرًا لورود عدد من الألفاظ لا بأس به يمثل ألفاظ النباتات في اللغة الجعزية، وتعزيز ذلك بالشواهد من نصوص السفر باللغة الجعزية، ومن ثم مقارنتها بما يتوافر في اللغات السامية من مواد معجمية، وإدراج المقارنة اللغوية حسب توفره في المعاجم اللغوية السامية المختلفة، دون التقيد بعدد اللغات السامية، فقد يرد اللفظ في لغة دون أخرى، كما يحاول البحث الوقوف على المصادر اللغوية الأخرى للألفاظ التي لم ترد في اللغات السامية ووردت في اللغة الجعزية.

وقد تبين من البحث تعدد المصادر اللغوية التي استقت منها اللغة الجعزية الألفاظ الدالة على النباتات، وفى مقدمتها اللغات السامية وهو ما يعد من المشترك السامي، واللغات الحامية الكوشية، واللغة اليونانية واللاتينية.

الكلمات المفتاحية: اللغة الجعزية، اللغات السامية، دراسة لغوية، أسماء النباتات، نشيد الأناشيد.

المقدمة:

أخذت دراسة الاسم في اللغة الجعزية واللغات السامية حيزًا كبيرًا في مجال الدراسات اللغوية والمعجمية من حيث الأهمية، إلا أن دراسة الألفاظ الدالة على بعض النباتات وأجزائها دراسة لغوية في ضوء اللغات السامية، لم تنل الحظ الوافر من الدراسة، وتساعد هذه الدراسة المختص في اللغة الجعزية واللغات السامية على إدراك درجة المقارنة بين الجعزية وأخواتها الساميات، وسيعتمد البحث على المقارنة المعجمية بُغية توضيح أهمية الموضوع علميًا ولغويًا، حيث تسهم الدراسة في الكشف عن العلاقة المشتركة، ومدى التقارب والاختلاف في الاستعمال اللغوي للألفاظ الدالة على بعض النباتات وأجزائها في اللغة الجعزية واللغات السامية.

ونظرًا للعدد الكبير من الألفاظ الدالة على النباتات وأجزائها في اللغة الجعزية، فقد اقتصر البحث على الألفاظ الواردة في سفر نشيد الأناشيد في ترجمته الجعزية ، نظرًا لوجود عدد من الألفاظ لا بأس به يمثل ألفاظ النباتات في اللغة الجعزية، وتعزيز ذلك بالشواهد من النص الجعزي، ومن ثم مقارنتها بما يتوافر في اللغات السامية من مادة معجمية، من حيث إدراج المقارنة المعجمية للألفاظ حسب توفرها في المعاجم اللغوية السامية المختلفة، دون التقيد بعدد اللغات السامية الداخلة في المقارنة المعجمية، فقد يرد الاسم في لغة دون أخرى، وستعتمد الدراسة في ترتيب المادة المعجمية على الترتيب الأبجدي (أبجد هوز).

سبب اختيار موضوع الدراسة:

تعد دراسة الألفاظ الدالة على النباتات وأجزائها في اللغة الجعزية في ضوء اللغات السامية، أحد الموضوعات التي لم تنل قدرًا وافيًا من البحث والدراسة بشكل مستقل، مما كان دافعًا لاختيارها موضوعًا للبحث.

منهج البحث وأهدافه:

يعتمد البحث على المنهج الوصفي، بهدف معرفة الألفاظ الدالة على النباتات وأجزائها الواردة في سفر نشيد الأناشيد في نصه الجعزي، ودراسة تلك الألفاظ في ضوء اللغات السامية، والوقوف على أوجه التشابه والاختلاف بين مسمياتها في اللغات السامية، ومدى تفرد اللغة الجعزية في بعض الألفاظ الدالة على النباتات والوقوف على مصادرها اللغوية.

الدراسات السابقة للموضوع:

تُعد الدراسات اللغوية والأدبية بمثابة سلسلة مترابطة، كل حلقة فيها لها دورها وأهميتها؛ ولذلك فقد استفادت الدراسة من بعض الدراسات السابقة، التي لم تتطرق بشكل مباشر لدراسة الألفاظ الدالة على النباتات وأجزائها في اللغة الجعزية، إلا أنها تناولت موضوعات قريبة من موضوع البحث، ومنها:

- دراسة خالد بيومي(٢٠١٦م) [١]: دلالة الألفاظ في أسفار موسى الخمسة، دراسة مقارنة بين العربية والعبرية في ضوء الدرس اللغوي، تناول الباحث بالدراسة دلالة الألفاظ الواردة في أسفار موسى الخمسة، واهتم الفصل الثاني منها الكائنات الحية ويتناول بالدراسة أسماء هذه الكائنات مثل "גמל" بمعنى جمل وهو من ألفاظ المشترك السامي القديم، وقد انتهت الدراسة إلى عمل ملحق بألفاظ المشترك السامي القديم، ويقصد بها تلك الألفاظ التي تتحد من حيث الدلالة في جميع اللغات السامية.

- دراسة منال عبدالفتاح (٢٠١٢م) [٢]: الألفاظ اليونانية في اللغة الحبشية، دراسة صوتية صرفية دلالية، هدفت الدراسة إلى التعرف على الألفاظ اليونانية الدخيلة إلى اللغة الجعزية، ومدى تأثيرها في الجعزية، وقد توصلت الدراسة إلى عدة نتائج منها: أن اللغة الجعزية لم تستعر أصواتها من اليونانية كما يزعم المستشرقون، وأن اللغة الجعزية أخضعت أغلب الكلمات اليونانية للقواعد الصوتية للغة الجعزية، وأن كثيرًا من الكلمات

الدخيلة من اليونانية أخضعتها اللغة الجعزية لبعض الأبنية الاسمية الثلاثية والرباعية وبعض أبنية الفعل الرباعي، كما أظهرت الدراسة أن دلالات الألفاظ اليونانية الدخيلة إلى الجعزية، قد تنوعت بين ألفاظ خاصة بالكنيسة ووظائفها وطقوسها، وبين أسماء الحيوانات والطيور، وأسماء النباتات والحبوب، وبين أسماء الأحجار الكريمة، بالإضافة إلى كلمات متفرقة في مجالات متفرقة، وثبت من الدراسة أن الكلمات الدالة على النباتات والأحجار الكريمة هي الأكثر شيوعًا من الكلمات الخاصة بالكنيسة، عكس ما هو شائع.

- دراسة قصي رشيد (٢٠٠٨م) [٣]: أسماء النباتات في العبرية، دراسة معجمية سامية مقارنة، وقد تناول الباحث فيها بعض النباتات في اللغة العبرية اعتمادًا على مجموعة من المعاجم اللغوية السامية، وانتهت الدراسة إلى أن بعض الشعوب التي تشكل اللغات السامية واحدة من مظاهرها، تكاد تشترك في بعض التسميات لكثير من أسماء النباتات، كما في: (بصل) בָּצָל.

- دراسة عائشة جميل خطاطبة (٢٠٠٣م) [٤]: الألفاظ الدالة على النبات والحيوان في النقوش السريانية والعهد الجديد، تناولت الباحثة ألفاظ النبات والحيوان السريانية في النقوش والعهد الجديد، وقد توصلت الدراسة إلى معرفة الألفاظ وإرجاعها إلى أصولها إن كانت سريانية أو عبرية أو سواها، وتبين من الدراسة أن بعض الألفاظ دخيل من لغات أخرى كاليونانية مثلًا.

مادة الدراسة:

تعتمد الدراسة على الترجمة الجعزية لسفر نشيد الأناشيد، وقد نشره وقدم له:

Gleave, Hugh Craswell (Ed.). The Ethiopic Version of the Song of Songs. London, 1951.

يُعد سفر نشيد الأناشيد من الأسفار الأدبية، ويختلف النص الجعزي عن غيره من الترجمات من حيث تقسيم النص، حيث قسمت النسخة الجعزية السفر إلى خمسة إصحاحات، بدلاً من تقسيمه إلى ثمانية إصحاحات كما في النص العبري والنص العربي لسفر نشيد الأناشيد، وقد أشار جليف Gleave إلى ذلك في متن النص الجعزي المنشور، إلا أنه حافظ على التقسيم المُتبع في النص العبري والنص العربي، وهو ما ستعتمد عليه الدراسة في البحث.

ولترجمة الشواهد الجعزية يعتمد البحث على النص العربي لسفر نشيد الأناشيد وفق ترجمة فاندايك وسميث:

- Smith & Van Dyke Arabic Bible. Arabic. Frankilin, TN: e-Sword 1865, 2009.The Holy Book. Beirut: Dar el-Machreq, 1986

أهمية الدراسة:

تظهر أهمية الدارسة الحالية للألفاظ الدالة على بعض النباتات وأجزائها في اللغة الجعزية– دراسة لغوية في ضوء اللغات السامية، في أنها تعد واحدة من أولى الدراسات العربية التي تهتم بالتعرف على الألفاظ الدالة على النباتات وأجزائها في اللغة الجعزية في ضوء اللغات السامية، للوقوف على مدى التشابه والاختلاف بين المسميات في اللغات السامية، وفي مقدمتها اللغة العربية والعبرية، وتحديد مدى تفرد اللغة الجعزية في بعض مسمياتها ومصادرها اللغوية التي استقت منها تلك المسميات.

يقوم البحث علي:

- **تمهيد:** يناقش فيه البحث بعض المفاهيم المتعلقة بالنباتات وتصنيفها، منها مفهوم النبات، مفهوم الشجر والبقل والزهور.
- **المبحث الأول:** ويتناول الألفاظ الدالة على الأشجار وما شابهها.
- **المبحث الثاني:** ويتناول الألفاظ الدالة على البقول والزهور وما ليس بشجر.

- **ثم الخاتمة وأهم النتائج، المصادر والمراجع**

التمهيد:

مفهوم النبات وتصنيفه:

جاء في لسان العرب: "نبت، النَّبْتُ: النبات، الليث: كل ما أنبت الله في الأرض، فهو نبت، والنبات فعله، ويجري مجرى اسمه، يقال أنبت الله النبات إنباتًا، ونحو ذلك قال الفراء: إن النبات اسم يقوم مقام المصدر(٥)، وجاء في القاموس المحيط: "النَّبْتُ: النَّباتُ، وقد نَبَتَتِ الأرض وأَنْبَتَتْ، والمنبِتُ، كمجلس: موضعه شاذ والقياس كمقعد، ونبت البقل: كأنت" (٦)، ويتفق علماء اللغة على تقسيم النبات حسب طعمه إلى قسمين: فهو حمض وخلة، فالحمض من النبات هو كل نبت مالح مرّ أو حامض، والخُلة منه ما سوى ذلك، وقيل ما كانت فيه حلاوة. (٧)

وقد مر تصنيف النباتات عند العرب القدماء وغيرهم من الأمم بمراحل متعددة، وقد اعتمدوا على تقسيم النباتات إلى شجر وبقل وفق ما يميز كلًا منهما، إلا أن التصنيف السابق شابه بعض الخلل، فالحكم بالشكل الخارجي على النبات لم يكن كافيًا، وقد جاء في مبادئ اللغة تصنيف آخر: "الشجر والنبات: جميع ما ينبت نجم وشجر وجنبة، فالنجم ما أباد الشتاء أصله وفرعه كالبقول وأنواع من النبت كثيرة، والشجر ما ثبت على ساقه ولم يبد الشتاء أصله ولا فرعه كالجوز واللوز والمشمش ونحوها، والجنبة ما جانب هذين فلم يبد الشتاء أصله كما يبيد البقل، ولا يبقى فروعه كما يبقى فروع الشجر، ولكن باد فرعه وبقي أصله.(٨)

مفهوم الشجر:

الشجر: هو النوع النباتي الذى تبقي جذوره وأجزاؤه فوق الأرض غير متأثرة بالشتاء(٩)، وجاء في لسان العرب: "الشجرة الواحدة تجمع على الشجر والشجرات والأشجار، والمجتمع الكثير منه في منبته: شجراء، الشَّجَرُ والشجَرُ من النبات: ما قام

على ساق، وقيل: الشجر كل ما سما بنفسه، دَقَّ أو جَلَّ، قاوم الشتاء أو عجز عنه" [١٠]، والشجر: "واحد مذكر؛ لأنه للجنس ويجمع أشجارًا ويقع للجميع فيوحد شجرة وأدنى العدد شجرات، فمن الشجر: النخل ولفظة كلفظ الشجر" [١١]، ويذكر ابن الأجدابي: "الشجر ما كان على ساق من النبات". [١٢]

مفهوم البقل:

البقل "هو ما سُمى بالنجم: وهو النوع النباتي الذى يهلك الشتاء جذوره وأجزاءه الفوقية، ولا ينبت إلا بواسطة البذور" [١٣]، وجاء في لسان العرب: "البقل: بقل الشيء: ظهر: البقل: معروق، قال ابن سيده: البقل من النبات ما ليس بشجر دق ولا جل، وحقيقة رسمه أنه ما لم تبق له أرومة على الشتاء بعدما يرعى، وقال أبو حنيفة: ما كان منه ينبت في بزره ولا ينبت في أرومة ثابتة فهو البقل،...وفرق بين البقل ودق الشجر أن البقل إذا رُعي لم يبق له ساق والشجر تبقي له سوق وإن دقت". [١٤]

مفهوم الزهر:

جاء في لسان العرب: "زهر: الزهرة: نور كل نبات، والجمع زَهْرٌ، وخصَّ بعضهم به الأبيض، زهر النبت: نوره، وكذلك الزهرة بالتحريك، ...والجمع أزهار وأزاهير صيغة جمع الجمع، وقد أزهر الشجر والنبات، ...والزهرة: النبات". [١٥]

- **الألفاظ الدالة على الأشجار وأجزائها في سفر نشيد الأناشيد:**

وردت في سفر نشيد الأناشيد بترجمته الجعزية بعض الألفاظ الدالة على بعض الأنواع النباتية وأجزائها، وقد بلغ عدد الأنواع النباتية الواردة في لغة السفر أربعة وعشرين نوعًا، توزعت على إصحاحات السفر البالغ عددها خمسة إصحاحات في التقسيم الجعزي، والبالغ عددها ثمانية إصحاحات وفق النص العبري والعربي، وقد اختلفت نسبة تكرار الألفاظ الدالة النباتات في لغة السفر، فقد تكرر بعضها عشر مرات، وذُكر بعضها مرة واحدة.

وستعتمد الدراسة في ترتيب الألفاظ الدالة على النباتات وأجزائها على الترتيب الأبجدي (أبجد هوز)، وفيما يلي تفصيل ما ورد من الألفاظ الدالة على النباتات وأجزائها في سفر نشيد الأناشيد بترجمته الجعزية، مع إدراج المقارنة السامية للأسماء بحسب ما ورد في معاجم اللغات السامية المختلفة، وتدعيم ذلك بما أمكن من الشواهد في لغة سفر نشيد الأناشيد.

- لفظة (አቅማሕ) فاكهة

لفظة (አቅማሕ) صيغة الجمع بمعنى "أشجار الفاكهة"، وصيغة المفرد المذكر (ቀምሐ) بمعنى "شجرة فاكهة"، ومنها صيغة الجمع(አቅማሕት)، وصيغة جمع الجمع (አቅማሓት)، بمعنى محاصيل الفاكهة [١٦]، وقد وردت في لغة السفر على صورتين:

- صيغة الإفراد (አቅማሕ) بمعنى "أشجار الفاكهة"، وقد وردت في موضع واحد، على نحو:

ወውስተ፡አዕጸዲነ፡ኵሉ፡አቅማሕ፤[17)]

في كل حدائقنا كل أشجار الفاكهة. [١٨]

- التركيب (ፍሬ፡አቅማሕ) بمعنى "ثمار الفاكهة"، وتتكون من (ፍሬ) بمعنى "ثمرة، برعم" [١٩]، و(አቅማሕ) بمعنى "الفاكهة"، وقد وردت في موضعين، منها:

ገነተ፡ምስለ፡ፍሬ፡አቅማሕ፤[20)]

فردوس من أشجار الفاكهة المثمرة. [٢١]

- لفظة (አቅማሕ) في ضوء اللغات السامية

يذكر ليزلاو أن "لفظة "አቅማሕ" صيغة الجمع من صيغة الاسم المفرد"ቀምሐ" بمعنى" فاكهة، شجرة فاكهة" [٢٢]، كما يشير إلى صيغة الفعل (ቀምሐ) في موضع آخر بمعنى "يطعم، يثمر"، ويربط بينها وبين المقابل في اللغة العربية (قمح) وهو نبات

معروف، ويشير إلى أنها تُعد من المشترك السامي" [٢٣]، وجاء في لسان العرب: "قمح، القَمْحُ: البُرُّ حين يجري الدقيق في السُّنْبُلِ، وقيل من لَدُنِ الإنضاج إلى الاكتناز،...البُرُّ والقمح: هما الحنطة [٢٤]، ومما سبق يظهر اختلاف المعنى الدلالي للفظ (ቀምሐ) في الجعزية عنه في اللغة العربية.

- أَرْزُ (አርዝ)

يذكر دلمان أن كلمة "አርዝ" في اللغة الجعزية هي صيغة اسم مفرد مؤنث[٢٥]، ويأتي الجمع منها بصيغة "እአሩዝ" وصيغة "አርዛት" [٢٦]، وتشير لفظة "አርዝ" إلى "شجر الأرز" وهو من رموز القوة والتميز والتفرد، وهي لفظة تستعمل للإشارة إلى شجر دائم الخضرة في لبنان، وينتمي إلى الفصيلة الصنوبرية وثمره يشبه ثمر الصنوبر، واسمه باللاتينية (cedrus libani) وهو من الأشجار المعمرة، التي قد يصل ارتفاعها إلى ثمانين قدمًا، وقد يبلغ محيط جذعها حوالي أربعين قدمًا، وربما امتدت أغصانها إلي محيط قدره ثلاثمائة قدم، وخشبه جيد قابل للدهان وله رائحة عطرية [٢٧]، وقد وردت لفظة "አርዝ" في سفر نشيد الأناشيد في ثلاثة مواضع، منها:

መዋጽሕተ፡ቤትነ፡ዘአርዝ፡ወመሥእርቲነ፡ዘሐቀ።[28]

جوائز بيتنا أرز وروافدنا سرو [٢٩]

- **لفظة "أَرْزُ–አርዝ " في ضوء اللغات السامية:**

يشير معجم المشترك السامي إلى أن لفظة "أَرْزُ" من ألفاظ المشترك السامي [٣٠]، ووفق ليزلاو فإنها تقابل في اللغة العربية لفظ "أَرْزُ"، في اللغة العبرية "אֶרֶז"، وتقابل في السريانية "ارزا"، وكلها بمعنى" شجرة الأَرْزَ" [٣١]، وقد ورد اللفظ "أَرْزُ" في اللغة العربية: جاء في لسان العرب: "الأَرْزُ، بالتحريك، شجر الأرزن، وقال أبو عبيدة: الأَرْزَةُ، بالتسكين، شجر الصنوبر، والجمع أَرْزٌ، والأَرْزُ: العرعر، وقيل شجر بالشام يقال لثمره الصنوبر...، وقال بعضهم: هي آرزة بوزن فاعلة، وأنكرها أبو عبيد، وشجرة

آرزة أي ثابتة في الأرض" [٣٢]، "والأرز ذكور الصنوبر ولا تحمل شيئًا والعرعر والسرو، ويقال له الرشراش". [٣٣]

ووفق جيزنيوس أن اللفظ"ፚርዝ" بمعنى "أَرْز" [٣٤]، ووفق قاموس سجيف" ፚርዝ" أرز: شجر حرجي وهو رمز للبطولة والأصالة [٣٥]، ولفظة "ፚርዝ"من حيث الدلالة التاريخية والثقافية ترمز إلى التعاون بين مملكة صيدا وصور ومملكة سليمان، فقد استعمل شجر الأرز في بناء الهيكل الأول بناءً على طلب الملك سليمان من ملك صور، وذلك بحسب ما ورد في سفر الملوك، وفى قاموس اللغات السامية الشمالية الشرقية ورد اللفظ "rz "[٣٦] ويشير القاموس إلى أن المعنى مأخوذ عن اللغة العربية وأنه يشير إلى "الأَرز"، وهناك رأي يربطه بمعنى "قوائم خشب الأرز" [٣٦]، وفي الأكادية يقابل (arzatu) وهي بمعنى "نبات"، وقد تحولت إلى الصيغة (arsānu) بمعنى "جريش الشعير". [٣٧]

- (በለስ) التين

لفظ (በለስ) يدل على المذكر والمؤنث في اللغة الجعزية، ويعني "شجرة التين، ثمرة التين، نبات التين، فاكهة التين"، وصيغة الجمع منها(በለሳት) و(አብላስ)، ويشير قاموس دلمان إلى استعمالها أيضًا بمعنى (شجر الصنوبر، وشجر الجميز) [٣٨]، وقد وردت في سفر نشيد الأناشيد في موضع واحد، على نحو:

በለስ፡አውፅአ፡ሠርጻ፤[39]

التينة أخرجت فجَّها. [٤٠]

- لفظة (በለስ) في ضوء اللغات السامية:

وفق قاموس دلمان فإن لفظة (በለስ) في اللغة الجعزية تقابل (بَلَسُ) في العربية [٤١]، والبَلَسُ التين.. قال النبي – صلى الله عليه وسلم – من أحب أن يرق قلبه فليدمن من أكل البلس [٤٢]، وقد جاء في لسان العرب: "البُلَس: التين، وقيل: البُلَس ثمر

التين إذا أَدرك، الواحدة بَلَسَةٌ،... وإن كانت البُلُسَ فهو العدس، وفى حديث عطاء: البُلُسَ هو العدس،...والبُلُسُ بالتحريك شيء يشبه التين يكثر باليمن، والبُلُس بضم الباء واللام: العدس وهو البلسن.(٤٣)

واللفظ غير موجود في اللغات السامية الأخرى عدا في اللغة العربية واللغة العبرية التي تستعمل لفظة (בֶּלֶס) بمعنى: "تين، جميز" وفق ما ذكره قاموس جزينيوس (٤٤)، ومما سبق يتبين أن اللغة الجعزية تشترك مع اللغة العربية واللغة العبرية في استعمال اللفظ (በለስ/ بلس/ בֶּלֶס) بمعنى "تين/جميز"، رغم وجود لفظ آخر في اللغتين للإشارة إلى نبات التين، ففي العربية تستعمل "تين"، وفى العبرية تستعمل "תאנה"، وهما الأكثر شيوعًا في الاستعمال اللغوي.

- (በቀሎት) – (በቀልት) النخيل

يُعد لفظ (በቀልት) مفرد يدل على المذكر والمؤنث، وهي من حيث المعنى المعجمي تشير إلى "شجر النخيل، النخلة، فاكهة البلح"، وصيغة الجمع منها تبنى على صيغة جمع المؤنث (በቀልታት) و(በቀላት) (٤٥)، وقد وردت في سفر نشيد الأناشيد في موضعين، منها:

ዘቆምኪ፡ይመስል፡በቀልተ፤(46)

قامتك هذه شبيهة بالنخلة (٤٧)

- لفظة (በቀልት) في ضوء اللغات السامية:

وفق دلمان فإن اللفظ (በቀልት) يقابل في العربية (وَقْل) (٤٨)، وقد جاء في لسان العرب: "والوَقْلُ، بالتسكين: شجر المُقْلِ، واحدته "وَقْلَةٌ"، وقد يقال : الدوم شجر المُقْلِ والوَقْلُ ثمره" (٤٩)، والدوم شجر المُقلِ والوقل نواه والوقول جمع، والخشل المقل نفسه. (٥٠)

كما أن لفظة (بقلة) تستعمل في اللغة العربية أيضًا، فقد جاء في لسان العرب: بقل: بقل الشيء: ظهر: والبَقْلُ: معروف، قال ابن سيده: البقل من النبات ما ليس بشجر دِق ولا جِلٌ، وحقيقة رسمه أنه ما لم تبق له أرومة على الشتاء بعدما يُرعَى، وقال أبو حنيفة: ما كان منه ينبت في بذره ولا ينبت في أرومة ثابتة فاسمه البقل (٥١)، والباقل ما يخرج في أعراض الشجر، إذا دنا الربيع وجرى الماء فيها رأيت أعراضها (٥٢)، البقل ما إذا جُنى أو رُعي لم يبق له ساق، وأبقلت الأرض فهي مبقلة وأما المبقلة فموضع البقل ومنبته. (٥٣)

ومما سبق يتبين اختلاف المعنى المعجمي للفظ (بقل) في اللغة العربية عنه في اللغة الجعزية، وأن ما طرحه دلمان بأن اللفظ في اللغة الجعزية يقابله اللفظ (وَقْل) في العربية يدخل تحت تبادل الحروف في اللغات السامية، فالباء الشفهية تبدلت في العربية واوًا شفهية، ويمكن تفسيره من خلال التشابه بين شجرة الدوم والنخيل وأنهما من الفصيل النباتي نفسه، وجدير بالذكر أن اللفظة الشائعة "الدالة على ثمار النخل وشجره" في معظم اللغات السامية هي لفظة (تمر) كما في اللغة العربية، وتقابل في العبرية استعمال (תָּמָר). (٥٤)

- لفظة (ወይን) كَرْم

لفظ (ወይን) صيغة مفرد مذكر، بمعنى "كروم، عنب، نبيذ"، وصيغة الجمع منها (አወ·ያን)، بمعنى "كَرْمة، كَرْم" (٥٥)، وقد وردت في سفر نشيد الأناشيد في عشرة مواضع، في حالة إفراد وحالة تركيب يمكن تقسيمها على النحو التالي:

- استعمال لفظة (ወይን) بمعنى "نبيذ، خمر"، ومنها(አወ·ያን) بمعنى "جلب النبيذ، تخمير النبيذ" (٥٦)، وقد وردت في لغة السفر بهذا المعنى على نحو:

ወጉርዔኪ:ከመ:ወይን:ሠናይ[57)]

وحنكك كأجود الخمر. (٥٨)

- استعملت لغة السفر التركيب (ዐጸደ፡ወይን) بمعنى "حقل الكروم"، ويتكون من الفعل (ዐጸደ) بمعنى" قطع، جنى، حصد"، ولفظة "ወይን" بمعنى" كَرْم، كَرْمة"، ومنها الصيغة (አዕጻዳት) [٥٩] بمعنى "جنى/حصاد "، وقد وردت في أكثر من موضع بالسفر منها:

አንበሩኒ፡ዐቃቢተ፡ዐጸደ፡ወይን፤[60]

جعلوني ناطور على (حقل) الكروم.[٦١]

ንጊስ፡ውስተ፡አዕጻዳተ፡ወይን፡ንርኢ፡እመ፡ጸገየ፡ወይን[62]

لنبكر إلى الكروم ولننظر هل أزهر الكرم.[٦٣]

- استعملت لغة السفر التركيب (ጸገየ፡ወይን) بمعنى "أَزْهَر العنب، نَوَر العنب"، وتتكون من الفعل"ጸገየ" بمعنى "زها، زهر، نَوَّرَ" [٦٤]، ولفظة "ወይን"، وقد ورد التركيب في عدة مواضع في سفر نشيد الأناشيد منها:

ይርኢ፡እመ፡ጸገየ፡ወይን፡ወእመ፡ፈረየ፡ሮማን፤[65]

لأنظر هل أزهر الكرم، هل أثمر الرمان [٦٦]

- وقد ورد في لغة السفر التركيب (ጊዜ፡ገሚድ፡በጽሐ) بمعنى "وقت تعقيل الكروم"، و(ገሚድ) بمعنى "قَضْبُ، تقليم الكروم [٦٧]، وقد وردت في لغة السفر على نحو:

ጊዜ፡ገሚድ፡በጽሐ፤ቃለ፡ማዕነቅ፡ተሰምዐ፡በምድርነ[68]

أوان القضب حان، وسُمِعَ صوت الحمامة في أرضنا. [٦٩]

- ويرتبط بها أيضًا (ቀውዐ)، (ቆዕ) بمعنى "عقال الكروم، شجيرات التوت، بشاير العنب، قدم النحل في الخلية" [٧٠]، والقعال ما تناثر عن النور وأقعل النور انشق عنه عقاله وهو القشر الرقيق[٧١]،على نحو:

ወእመ፡ጸገየ፡ቆዕ፡ወእመ፡ፈረየ፡ሮማን[72]

هل أزهر القعال، هل أثمر الرمان.[٧٣]

- لفظة (ወይን) في ضوء اللغات السامية:

لفظة (ወይን) في اللغة الجعزية تقابل في العبرية (יַיִן)، وتقابل (وَيْنُ) في العربية [٧٤]، وقد جاء في لسان العرب: وين: الوَيْنُ: العيب (عن كراع)، وقد حكى ابن الأعرابي أنه العنب الأسود، فهو على قول كراع عَرَضٌ، وعلى قول ابن الأعرابي جَوْهَ ...قال ابن بري: الوين العنب الأبيض (عن ثعلب، وعن ابن الأعرابي)،...وقال ابن خالويه: الوينة الزبيب الأسود، والطاهر والطهار العنب الزراقي وهو الأبيض[٧٥]،

وتقابل لفظة (ወይን) في اللغة الجعزية لفظة (wyn/yyn) بمعنى "عنب/ كرم" في اللغة السبئية [٧٦]، كما أنها تقابل في الأمهرية (ወይን) بمعنى "عنب، خمر" [٧٧]، ومما سبق يتبين أن اللفظ في اللغة الجعزية يوافق في المعنى نظيره في اللغة العربية والأمهرية والسبئية، في حين أن اللفظ في العبرية–كما أشار له دلمان– لم تأتِ على ذكره المعاجم العبرية، رغم إشارة دلمان لوجوده، كما أن المعجم الأكادي أيضًا لم يذكره.

- لفظة (ኮል) تفاح

لفظة (ኮል) صيغة المفرد، وتُجمع جمع تكسير (አኸዋል) على وزن (እቅፉል)، بمعنى "فاكهة التفاح، شجرة التفاح، تفاحة" [٧٨]، وقد وردت في سفر نشيد الأناشيد في أربعة مواضع، منها:

ወጼና፡አንፍኪ፡ከመ፡ኮል።[79]

رائحة أنفك كالتفاح. [٨٠]

- لفظة (ኮል) في ضوء اللغات السامية

يذكر دلمان أن لفظة(ኮል) في اللغة الجعزية يقابلها في اللغة العربية (جال)، ويقابلها في العبرية (גלל) (גיל) [٨١]، ووفق ليزلاو فإنها تقابل (كول) في اللغة العربية، و تقابل"ኮል" في الأمهرية [٨٢]، وقد جاء في لسان العرب: "والكولان، بالفتح: نبت وهو

البردي، وفي المحكم: نبات ينبت في مثل البردي يشبه ورقه وساقه السعدي، إلا أنه أغلظ وأعظم، وأصله مثل أصله يجعل في الدواء..." (٨٣)، وبالبحث عن الكلمة في العبرية فقد ورد "גלל" بمعنى "عَظَّم، جَلَّ"، ومما سبق فإن اللفظ في اللغة العربية والعبرية يختلف من حيث المعنى عنه في اللغة الجعزية.

– لفظة (ከርቤ) نبات المرُ

لفظة (ከርቤ)صيغة المفرد، بمعنى "نبات المرُ" (٨٤)، ونبات "المُر" صمغ من شجرة ذات شوك تسمى (Balsamodendron opobalsamum) (٨٥)، وقد وردت في لغة السفر بصورة إفرادية في أكثر من موضع، ووردت بصورة مركبة في موضع واحد في لغة السفر، على نحو:

- (ከርቤ) بمعنى "نبات المُر" على نحو:

አረርኩ፡ከርቢ፡ምስለ፡አፈዋትየ፤(86)

قطفت مُري مع طيبي (٨٧)

- الاسم المركب"ደብረ፡ከርቢ"جبل المُر، الاسم المركب "ደብረ፡ከርቢ"، ويكون من "ደብረ" بمعنى "جبل"، و"ከርቢ" بمعنى "المر"، وقد ورد في موضع واحد في سفر نشيد الأناشيد، على نحو:

አሕውር፡ለልየ፡ኀበ፡ደብረ፡ከርቤ፡ውስተ፡አውግረ፡ሰኒን።(88)

أذهب إلى جبل المُر وتل اللبان.(٨٩)

– لفظة (ከርቤ) في ضوء اللغات السامية:

ويذكر دلمان أن اللفظة تقابل(غَرْبُ) و(غُرُوب) في اللغة العربية، وتقابل في العبرية (ערב) و(ערבה)بمعنى "غروب"، وهي مقاربة يرى الباحث أنها بعيدة، فقد أشار قاموس ليزلاو إلى أن اللفظة في الأمهرية "ካርቦ" (٩٠)، وفي الكوشية "karbi" (٩١)، ووفق ذلك فإن الأرجح أنها من أصل كوشي.

– لفظة (ከርካዕ) الجوز

لفظة "ከርካዕ" تستعمل في اللغة الجعزية للإشارة إلى المفرد والجمع، بمعنى نبات الجوز، شجر الجوز[٩٢]، وقد ورد في سفر نشيد الأناشيد في موضع واحد، على نحو:

ውስተ፡ገነተ፡ከርካዕ፡ወረደ፡ወልድ፡እጉየ፡[93]

إلى جنة الجوز نزل حبيبي (ابن أخي).[٩٤]

– لفظة (ከርካዕ) في ضوء اللغات السامية:

لا تعد لفظة (ከርካዕ) من المشترك السامي، وإنما أشار قاموس ليزلاو إلى أنها في الأمهرية "ከርከ" بمعنى "لوز، جوز".[٩٥]

– لفظة (መጽርይ) الزعفران

لفظة (መጽርይ) بمعنى زعفران [٩٦]، ويشير قاموس دلمان في موضع آخر إلى (ጸረየ)، (መጽርይ) بمعنى "نبات الزعفران" [٩٧]، ويوافقه قاموس ليزلاو[٩٨]، وقد وردت في موضع واحد من السفر، على نحو:

ናርዶስ፡ወመጽርይ፡ቀጸሞት፡[99]

ناردين وزعفران وقصب الذريرة...[١٠٠]

– لفظة (መጽርይ) في ضوء اللغات السامية:

لا تعد لفظة (መጽርይ) من المشترك السامي، إلا أن قاموس ليزلاو أشار إلى أن "بروكلمان يربطها في اللغة العربية بـــ (صرا) بمعنى "قطع"، وفي السريانية "sərā" بمعنى(مزق)، وإلا أن ليزلاو لا يوافقه" [١٠١]، بل إنه يشير إلى وجود اللفظة في الأمهرية (ጣረ)، في التجرينية (mäsrəy) بمعنى(زهرة)، والجذر أصله في الكوشية "suru" بمعنى (نقى). [١٠٢]

– لفظة (ስጊን) نبات اللُبان

يشير دلمان إلى أن لفظة (ዕጢን) تشير إلى صيغة المفرد المذكر، وتعني "عطر، بخور، اللُبان"، وصيغة الجمع منها (ዕኪናን) [١٠٣]، ويشير "ليزلاو" إلى احتمالية اشتقاقها من الجذر"ዕሐነ"،"ዕጎነ" بمعنى "سخن، اشتعل، دافئ" [١٠٤]، وقد وردت في أربعة مواضع في سفر نشيد الأناشيد، منها:

ዕጥንታ፡ከርቤ፡ወዕጢን፡እምኩሉ፡ጸበለ፡ኤፌንዮስ።[105]

عطرها المر واللُبان وكل أذرة التاجر. [١٠٦]

– لفظة (ዕጢን) في ضوء اللغات السامية:

ذكر قاموس ليزلاو أن اللفظة"ዕጢን"تعود للجذر"ዕጎነ"، "ዕሐነ" وقد أشار إلى وجود الجذر في اللغات السامية، ففي العربية (سَخُنَ)، وفى العبرية (סכין)، وفي الآرامية–السريانية (śəḫn)، وأشار إلى أن الأمهرية تستعمل "səhin" وأنها مأخوذة عن الأصل الجعزي لها [١٠٧]، وفي الأكادية يوجد الجذر"šaḫanu" بمعنى" يصبح ساخن، دافئ".[١٠٨]

وقد أشارت دراسة (منال عبدالفتاح ٢٠١٢) إلى أن لفظة (ዕጢን) بمعنى بخور من الكلمة اليونانية (σχινος) بخور، وهي من الكلمات الدخيلة من اللغة اليونانية إلى اللغة الجعزية، وقد دخلت الجعزية على وزن (فعيل)[١٠٩]، ومما سبق يتبين أن أكثر من لغة سامية تستعمل الجذر الذي افترضه ليزلاو للفظ الجعزي بمعنى (ساخن، حار)، وربما الرابط بينهم هو الدلالة، فالبخور يُحرق والسخونة تنتج عن اشتعال شيء ما، إلا أن اللفظة تنتمي إلى الألفاظ الدخيلة من اللغة اليونانية إلى اللغة الجعزية.

– لفظة (ዕፀ) شجرة/عصا

صيغة المفرد بمعنى :"عصا، عود، شجرة"، وصيغة الجمع منها (ዕፀዋት) و(ዕፀ) و(አዕፀው) و(ዕፀው) [١١٠]، وقد وردت في ثلاثة مواضع في لغة السفر اسم مركب، ولم تُذكر بصيغة إفرادية، على نحو:

-(ዕፀ፡ገዳም) بمعنى شجرة العود أو العرعر، تتكون من "ዕፀ" بمعنى شجرة، وقد وردت مفتوحة الآخر؛ لأنها في حالة إضافة لكلمة (ገዳም)، و"ገዳም" بمعنى قفر/صحراء"، وقد وردت في لغة السفر بصيغة الجمع (ዕፀው፡ገዳም) بمعنى أشجار العرعر، على نحو:

ወከመ፡ኮል፡ዘውስተ፡ዕፀው፡ገዳምከማሁ፡ዘአፈቅር፡[111]

كالتفاح بين شجر العرعر كذلك حبيبي... [١١٢]

-(ዕፀው፡ሊባኖስ) بمعنى "خشب لبنان، شجر لبنان"، ويُقصد به أحيانًا "شجر الأرز" وهي أشجار لها دلالة تاريخية في الكتاب المقدس كما سبق، ومنها:

መጽረ፡ገብረ፡ለርእሱ፡ንጉሥ፡ሰሎሞን፡እምዕፀው፡ሊባኖስ።[113]

الملك سليمان صنع لنفسه تختًا من خشب لبنان.[١١٤]

- لفظة (ዕፅ) في ضوء اللغات السامية:

ورد في معجم المشترك السامي: "عضاة (ciḍāh) (نوع من الشجر)[١١٥]، وتقابل في اللغة العبرية (עֵץ) بمعنى "شجرة" [١١٦]، وتقابل في الأكادية (iṣu) بمعنى "شجرة، خشب [١١٧]، وتقابل في اللغة العربية (عصا)، جاء في لسان العرب:" العصا: العود، أنثى، وفي التنزيل العزيز "هي عصاي أتوكأ عليها" [١١٨]، وفي اللغات السامية الشمالية الغربية يستعمل "sy<" بمعنى "نخيل، شجر" اقتراضًا من اللغة الأكادية [١١٩]، وهي بذلك من ألفاظ المشترك السامي.

- لفظة (ቄድሮስ) نبات السرو/ الأرز

لفظة (ቄዳር)، (ቄድሮን) بمعنى "الأرز، الصنوبر، شجر السرو، جبل الزيتون وأورشليم" [١٢٠]، وهذه اللفظة وفق (د. منال عبدالفتاح ٢٠١٢) من الألفاظ اليونانية الدخيلة من اليونانية إلى اللغة الجعزية، والأصل فيها (κεδρος)، (κεδρις) "شجرة

الأرز"، ومن الملاحظ استعمال لغة السفر لأكثر من لفظ للإشارة إلى شجر الأرز، وقد وردت في موضعين في لغة السفر، على نحو:

ንግበር፡ላቲ፡ማዕጸ፡ዘቄድሮስ።[121]

إن تكن بابًا فنحصرها بألواح أرز.[١٢٢]

– لفظة (ቄድሮስ) في ضوء اللغات السامية

أشار ليزلاو إلى أن أصل اللفظ (ቄድሮስ)اللفظ اليوناني (kedrinos) بمعنى "شجر الأرز"، وهو ما أشارت إليه أيضًا دراسة (د. منال عبدالفتاح ٢٠١٢م) [١٢٣]، وأنها في السريانية (qedrūs)، وفي الآرامية (qidrōs) [١٢٤]، ويشير قاموس دلمان أنها تقابل (קִדְרוֹן) في اللغة العبرية [١٢٥]، وقد جاء في قاموس جزنيوس "أن الكلمة مقترضة من الكلمة اليونانية (κεδρων)" الأرز".[١٢٦]

– لفظة (ቅናንሞስ) نبات القرفة/ الدارسين

صيغة الاسم المفرد (ቅናሞሙ)، (ቀናንሞ)، (ቃንሞን) بمعنى نبات القرفة[١٢٧]، وقد أشارت (د. منال عبدالفتاح ٢٠١٢م) إلى أن الكلمة من أصل فينيقي وأنها من الكلمات الدخيلة من اليونانية إلى الجعزية [١٢٨]، وقد وردت في موضع واحد في سفر نشيد الأناشيد، على نحو:

ወቀናንሞስ፡ምስለ፡ኵሉ፡ዕፀው፡ሊባኖስ፤[129]

وقرفة مع كل أشجار لبنان.[١٣٠]

– لفظة (ቅናንሞስ) في ضوء اللغات السامية:

لا تعد الكلمة من المشترك السامي، ويعود أصل الكلمة إلى اليونانية (κινναμωον) بمعنى "دراسين، قرفة"، وقد أشار إلى ذلك ليزلاو[١٣١] وجزنيوس[١٣٢] ود.منال عبدالفتاح [١٣٣]، وأضاف ليزلاو أن اللفظة مستعملة في العبرية (קנמון)، وفي

الآرامية والسريانية(qūnāmā)، إضافة إلى استعمالها في الأمهرية(qānanəmos) [١٣٤]، واللفظة وفق ما سبق تعد من اللفاظ اليونانية الدخيلة إلى اللغة الجعزية.

- لفظة(ሮማን) نبات الرمان

لفظة مذكر ومؤنث، بمعنى: "الرمان، فاكهة الرمان، وصيغة الجمع منها(ሮማናት) [١٣٥]، وقد وردت في ثلاثة مواضع في لغة السفر، واستعملت في حالة إفراد، على نحو:

ወእመ፡ፈረየ፡ሮማን፤[136]

وهل أثمر الرمان.[١٣٧]

- وحالة التركيب (ቅርፍት፡ሮማን) بمعنى "قشرة الرمان"، وتتكون من(ቅርፍት) بمعنى: "قشرة، ميزان، جلد، حرشف" [١٣٨]، و(ሮማን) بمعنى "رمان"، وجاءت على نحو:

ወንባብኪ፡አዳም፡ከመ፡ቅርፍተ፡ሮማን፡መላትሕኪ፡[139]

وحديثك حلو، وخديك كفلقة رمان.[١٤٠]

- لفظة (ሮማን) في ضوء اللغات السامية:

تعد لفظة (ሮማን) في اللغة الجعزية من المشترك السامي[١٤١]، وتقابل لفظة (رُمان) في اللغة العربية، وقد جاء في لسان العرب: "رمن: الرُمَّان: حَمْلُ شجرة معروفة من الفواكه، واحدته رُمَّانةٌ، الجوهري: قال سيبويه: سألته، يعني الخليل، عن الرمان إذا سُمى به فقال: لا أَصْرِفُهُ في المعرفة، وأحمله على الأكثر إذا لم يكن له معنى يُعرف به، أي لا يدري من أي شيء اشتقاقه، فيحمله على الأكثر والأكثر زيادة الألف والنون" [١٤٢]، والرمان الإمليسي لا عجم له، واللمظ الرمان البرى ولوفرك يفرك باليد فينكسر... وفقس الرمان كسر قشره.[١٤٣]

ويشير قاموس دلمان إلى أنها تقابل "(רמון) في العبرية، و(رُمان) في العربية، كما أنها في الأمهرية (ሩማን)" [١٤٤]، ووفق جزينيوس: " רמון" بمعنى "رمان"

ويرى أنها كلمة أجنبية ربما مقترضة من الآرامية (רימונא) و(רומנא)[١٤٥]، ويوافقه ليزلاو[١٤٦] في ذلك الرأي.

الألفاظ الدالة على البقول والزهور وما ليس بشجر:

– لفظة (ናርዱ)، (ናርዶስ) نبات الناردين

يذكر دلمان أنها تعني : زهرة الناردين[١٤٧]، وقد وردت في سفر نشيد الأناشيد في موضعين، على نحو:

እስመ:ሶበ:ንጉሥ:ያስምክ:ቦቱ:ናርዶስ:ወሀበ:መዐዛሁ።[148]

ما دام الملك في مجلسه أفاح ناردينى رائحته.[١٤٩]

– لفظة (ናርዱ)، (ናርዶስ) في ضوء اللغات السامية:

يشير قاموس ليزلاو إلى أن اللفظ **(ናርዱ)**، **(ናርዶስ)** مأخوذ عن اللفظ اليوناني (nardos)، ويقابل (ناردين) في اللغة العربية، و في الأمهرية (ነርዶስ)، بينما في اللغات السامية الأخرى كاللغة العبرية تُستعمل صيغة (nerd) بمعنى (نبات عطري من الهند) [١٥٠]، ويذكر قاموس جزنيوس في كلمة (נרד) أنها من الأصل السنسكريتي (nalada) أو الكلمة الفارسية (ناردين) وأنها ربما من (رند) في اللغة العربية [١٥١]، ويقابل (nārdīn) في السريانية، ويقابل في الأكادية (lardu) بمعنى "عشب، نبات الناردين". [١٥٢]

ووفق ما أشار له جزينيوس فقد جاء في لسان العرب في مادة "رند" أن ":الرند: هو الآس، وقيل هو العود الذي يتبخر به، وقيل هو شجر من أشجار البادية، وهو طيب الرائحة يستاك به وليس بالكبير، وله حب يسمى الغار، واحدته رندة...، والرند هو الآس عند جماعة أهل اللغة إلا أبي عمرو الشيبانى وابن الأعرابي..." [١٥٣]

– لفظة (ዓልዋ)، (ዐልዋ) نبات الصبار

اللفظ (ዐልዋ)، (ዐልዋ) بمعنى (نبات الصبار) [١٥٤]، إلا أنها تُرجمت في الترجمة العربية للسفر بمعنى "عود"، وقد وردت في موضع واحد في سفر نشيد الأناشيد، على نحو:

ከርቤ፡ወዓልወ፡ምስለ፡ኵሉ፡መደመ፡ዕፍረታት።[155]

مُر وعود مع كل أنفس الأطايب. [١٥٦]

- لفظة (ዐልዋ)(ዓልዋ) في ضوء اللغات السامية:

يشير ليزلاو إلى أن لفظة (ዓልወ) من الكلمة اليونانية (αλοή) ودخلت من خلال السريانية (elway‘)، وتقابل في العبرية (אילוא)، وتقابل (إلوة) في اللغة العربية [١٥٧]، جاء في لسان العرب: "الأَلّوَّةُ والأُلُّوَّة، بفتح الهمزة وضمها والتشديد، لُغتان: العود الذي يتبخر به، فارسي مُعرب والجمع ألاوية، دخلت الهاء للإشعار بالعُجْمَةِ" [١٥٨]، ويلاحظ أن ترجمة السفر في اللغة العربية اتفقت مع ما ورد في لسان العرب، ومما سبق هناك رأيان: الأول يرى أن اللفظة دخيلة من اليونانية، والثاني أن اللفظة من أصل فارسي.

- لفظة (ዕንጐት) نبات اللفاح

لفظة في صيغة المفرد، وصيغة الجمع منها (ዕንጐታት) وهي لفظة تشير إلى نبات طبي اسمه الماندريك[١٥٩]، أو فاكهة من الموالح (الماندرين) [١٦٠]، وقد وردت في موضع واحد في لغة السفر بمعنى (اللفاح)، و(اللفاح) هو نبات يقطيني أصفر شبيه بالباذنجان طيب الرائحة، قال ابن دريد: لا أدري ما صحته، الجوهري: اللفاح هذا الذي يشم شبيه بالباذنجان إذا اصْفَر [١٦١]، وقد وردت في لغة السفر في موضع واحد، على نحو:

ዕንጐታት፡ወሀቡ፡መዐዛ፤[162]

اللفاح يفوح رائحة.. [١٦٣]

- لفظة (ዕንጐት) في ضوء اللغات السامية:

لا تعد من الكلمات ذات الأصل السامي، فلم يرد ذكرها في أي من معاجم وقواميس اللغات السامية، كذلك لم يذكر قاموسا دلمان وليزلاو معلومات عن أصل التسمية.

– لفظة (ዕፍረት) رائحة/عطر

وردت لفظة (ዕፍረት) في صيغة المفرد وصيغة الجمع منها (ዕፍረታት)، وتعني: عطر جيد، نبات المُر، نبات البلسم (١٦٤)، وقد وردت في بعض المواضع في لغة السفر، على نحو:

ወመዐዛ፡ዕፍረትኪ፡እምኩሉአፈው፡ዕፍረት፡ዘተሰጠ፡ስምከ።[165)]

لرائحة أدهانك الطيبة اسمك دهن مهراق.(١٦٦)

– لفظة (ዕፍረት) رائحة/عطر في ضوء اللغات السامية

يربط ليزلاو بين لفظة (ዕፍረት) في اللغة الجعزية و(عَرْفُ) في اللغة العربية(١٦٧)، وقد جاء في لسان العرب: "والعَرْفُ: الريح، طيبة كانت أو خبيثة، يُقال: ما أطيب عَرْفَهُ، وفي المثل لا يعجز مسك السوء عن عرف السوء، وقال ابن سيده: العَرْفُ الرائحة الطيبة والمنتنة (١٦٨)، ولم يذكر ليزلاو وجودها في أي من اللغات السامية الأخرى، رغم أن بيستون يذكر "مادة (ʿFR) الفعل في السبئية بمعنى (أدى فعلًا دينيًا أو قربان)، والاسم (ʿfr) بمعنى (مدة/زمن)" (١٦٩)، مما سبق يتبين أن المعنى في اللغة السبئية بعيد عنه في اللغتين العربية والجعزية.

– لفظة (ዕቁር) باقة/مجموعة

لفظة (ዕቍር) بمعنى: "طوى، جمع، باقة"، لفظة تدل على المذكر، والجمع منها (ዕቍር) بمعنى: باقة من الزهور، أكياس (١٧٠)، وقد وردت في التركيب (ዕቍረ፡ ማየ፡ልብን) بمعنى (صرة من المُر) ، على نحو:

ዕቍረ፡ማየ፡ልብን፡ዘወልድ፡እጉየ፡ሊተ፤[171)]

صُرة المُر حبيبي لي..[١٧٢]

- لفظة (ጽጌ) زهرة

لفظة (ጽጌ) صيغة المفرد المؤنث، بمعنى: زهرة، وصيغة الجمع (ጽጌያት) و(ጽገያት) [١٧٣]، وقد وردت في سفر نشيد الأناشيد في حالة الإفراد بمعنى "زهرة"، ووردت في حالة التركيب للدلالة على أنواع محددة من الزهور، على نحو:

- (ጽጌ) بمعنى زهرة، على نحو:

ጽጌ፡አስተርአየ፡በወስተ፡ምድርነ፤[174]

الزهور ظهرت في أرضنا.. [١٧٥]

- (ጽጌ፡ገዳም) بمعنى زهرة النرجس، وهو اسم مركب من (ጽጌ) بمعنى "زهرة"، و(ገዳም) بمعنى "صحراء، قفر" [١٧٦]، وقد وردت في موضع واحد من السفر، على نحو:

አነ፡ጽጌ፡ገዳም፤[177]

أنا زهرة النرجس.. [١٧٨]

- (ጽጌ፡ደንጐላት) بمعنى زهرة السوسن [١٧٩]، وهو اسم مركب من (ጽጌ) بمعنى "زهرة"، و(ደንጐላት) بمعنى "الزنبق، السوسن" [١٨٠]، وقد وردت في مواضع عدة، على نحو:

ወከመ፡ጽጌ፡ደንጐላት፡በማእከለ፡አሰዋክ፤[181]

كالسوسنة بين الأشواك.. [١٨٢]

- (ጽጌያት) بمعنى "زهور"، استعملت صيغة الجمع للإشارة إلى زهور السوسن بدلًا عن الاسم المركب(ጽጌ፡ደንጐላት)،وقد أشار محقق السفر وناشرة إلى ذلك في هوامش النص المنشور[١٨٣] على نحو:

ከመ፡ክልኤ፡እጉለ፡መንታ፡ዘወይጠ፡ዘይትረዐይ፡ውስተ፡ጽጌያት።[184]

كخشفتى ظبية توأمين يرعيان بين السوسن...[١٨٥]

وقد استُعملت في النص الجعزي بمعنى (زهور) وفق ناشر السفر، في حين أن النص العربي والنص العبري للسفر استعملا "زهور السوسن" و"שושן" في ذات الموضع، على نحو:

ይርዐይ፡ገኑተ፡ወያስተጋብእ፡ጽጌያት።[186]

يرعى في الجنات ويجمع السوسن[١٨٧] (الزهور) [١٨٨].

- **لفظة (ጽጌ) زهرة في ضوء اللغات السامية**

لا تعد لفظة (ጽጌ) من ألفاظ المشترك السامي، وقد أشار ليزلاو إلى اشتقاقها في اللغات الكوشية من الجذر"čagā"، وتقابل "ጽግ" في الأمهرية.[١٨٩]

- **لفظة (ቀጸመት) نبات قصب الذريرة**

لفظة (ቀጸሞት)، و(ቀጽሞት) لفظة مفردة بمعنى: قصب الذريرة، قصب ذو رائحة عطرية [١٩٠]، وقد ورد في موضع واحد في السفر، على نحو:

ወመጽርይ፡ቀጸሞት፡ወቀናንሞስ፡ምስለ፡ኵሉ፡ዕፀው፡ሊባኖስ፤[191]

وزعفران وقصب الذريرة وقرفة مع كل أشجار لبنان.[١٩٢]

- **لفظة (ቀጸመት) في ضوء اللغات السامية:**

يقابل اللفظ (ቀጸመት) وفق دلمان (קציעָה)[١٩٣] في اللغة العبرية، ووفق جزينيوس "فإنها من اليونانية (κασια) ومن اللاتينية (casia) بمعنى "الخزامي أو اللافندر"، وصيغة الجمع منها (קציעות)[١٩٤]، ويرى الباحث أن لفظة "ቀጸመት"في الجعزية ربما تقابل لفظة (قيصوم) في اللغة العربية، وهي مقاربة يطرحها الباحث.

وقد جاء في لسان العرب: "قصم:...والقيصوم: ما طال من العشب، وهو كالقيعون (عن كراع) والقيصوم: من نبات السهل، قال أبو حنيفة: القيصوم من الذكور

ومن الأمرار، وهو طيب الرائحة من رياحين البر، وورقه هدب، وله نورة صفراء وهي تنهض على ساق وتطول. (١٩٥)

- لفظة (ርሔ) ريحان

لفظة (ርሔ) بمعنى "نبات عطري، ريحان، عطر، نكهة عطرية" (١٩٦)، وقد وردت في موضع واحد في السفر، على نحو:

መላትሒሁ፡ከመ፡ርሔ፡አፈው፡እለ፡ይፈርዩ፡አፈዋተ፤[197]

خداه كخميلة الطيب وأثلام رياحين ذكية.(١٩٨)

- لفظة (ርሔ) ريحان في ضوء اللغات السامية

يذكر ليزلاو أن (ርሔ) ربما ترتبط بـــ(روح)، (ريح) في اللغة العربية، وتقابل (רֵיחַ) في اللغة العبرية، وتقابل (rēhā) في الآرامية، و(rihā) في السريانية (١٩٩)، ووفق ما سبق فقد ورد في لسان العرب:" الريحان: كل بقل طيب الريح، واحدته ريحانه(٢٠٠)، "والريحان طرف كل نبت طيب الريح إذا بدا أول نوره، والنور الأبيض والزهر الأصفر"(٢٠١)، ووفق جزينيوس:" (רֵיחַ) بمعنى "عطر، رائحة"، وأشار إلى الصيغة (רֵחֲנוּ) الواردة في سفر الخروج بمعنى "ريحان". (٢٠٢)

- اللفظ (ሥርናይ) الحنطة، القمح، الشعير

اللفظ (ሥርናይ) بمعنى" قمح، شعير"، وهي صيغة اسم الجمع، ويرى دلمان أنها مشتقة من "ሥዕርናይ" (٢٠٣)، وقد وردت في سفر نشيد الأناشيد في موضع واحد على نحو:

ከርሥኪ፡ስወጠ፡ሥርናይ፡ወሕጹር፡በጽጌ።[204]

بطنك صبرة حنطة مسيجة بالسوسن. (٢٠٥)

-لفظة (𐎔𐎓𐎍𐎐) في ضوء اللغات السامية:

ذكر قاموس دلمان أن لفظة (𐎔𐎓𐎍𐎐) مشتقة من(𐎔𐎀𐎓𐎍𐎐) في الأصل السامي، وتقابل (שְׁעוֹרָה) في اللغة العبرية، وتقابل (aratāsə`) في الآرامية، وتقابل (شعير) في اللغة العربية [٢٠٦]، وجاء في لسان العرب في مادة "شعر": "والشعير جنس من الحبوب معروف، واحدته شعيرة وبائعه شعيري، قال سيبويه: ليس مما بُني على فاعل ولا فعال كما يغلب في هذا النحو" [٢٠٧].

إلا أن ليزلاو يشير إلى أن "(𐎔𐎓𐎍𐎐) تُعد من الألفاظ الكوشية المقترضة وفق بريتيريوس، وتقابل في الهررية (rriəs) بمعنى "خبز سميك من القمح"، وفي الجوراجى (reəs) بمعنى "قمح" [٢٠٨]، ويرى الباحث أن لفظة (𐎔𐎓𐎍𐎐) أقرب لفرضية دلمان وأنها من المشترك السامي، وهو ما يؤيده ما جاء في معجم المشترك السامي أيضًا. [٢٠٩]

أهم النتائج:

اهتم البحث بدراسة "الألفاظ الدالة على بعض النباتات وأجزائها في اللغة الجعزية، دراسة لغوية في ضوء اللغات السامية، وقد تبين من خلال الدراسة تعدد المصادر اللغوية التي استقت منها اللغة الجعزية الألفاظ الدالة على بعض الأنواع النباتية، فتبين أن:

- بعض الألفاظ الدالة على بعض الأنواع النباتية تُعد من المشترك السامي، منها "(𐎀𐎓𐎆) أَرْزُ" و"(𐎒𐎌𐎍) نبات الرمان".
- بعض الألفاظ تشترك فيها اللغة الجعزية مع لغة أو لغتين من اللغات السامية دون غيرها، فتشترك مع اللغة العربية واللغة الأكادية في لفظ"(𐎌𐎉𐎍) كَرْم"، وتشترك مع العربية والعبرية في لفظ "(𐎖𐎖𐎗) التين".

- بعض الألفاظ اقترضتها اللغة الجعزية من الأصل اليوناني واللاتيني، ومنها:"ቀጺመት" نبات قصب الذريرة "، "(ቅናንሞስ) نبات القرفة/ الدارسين".

- بعض الألفاظ انفردت بها اللغة الجعزية عن غيرها من اللغات السامية، ويرجع بعضها إلى أصل حامي أو كوشي، ومنها:"መጽርይ" الزعفران"، "ከርካዕ" "الجوز".

- بعض الألفاظ استعملت في اللغة الجعزية وبعض اللغات السامية، لكن اختلف المعنى المعجمي والاستعمال اللغوي للألفاظ، ومنها: "(በቀሉት) النخيل "، "(አቅማሕ) فاكهة."

- بعض الألفاظ لم يتحدد الأصل الذي اشتقت منه، مثل: "ዕንጐት- نبات اللفاح"، فلم يرد ذكره في المعاجم السامية.

- استعملت بعض الألفاظ بصورة إفرادية بنفس المعنى المعجمي لها، مثل: "(ጽጌ) زهرة "، واستعمل اللفظ في صورة مركبة للدلالة على نوع معين من الصنف النباتي، مثل: "(ጽጌ፡ደንሎላት) – زهرة السوسن"، وكذلك مع اللفظ (ዕፀ)- شجرة، الذي استعمل في صورة مركبة للدلالة على شجر العرعر" ዕፀ፡ገዳም".

– يلاحظ استعمال أكثر من لفظ للدلالة على نفس النوع النباتي، مثل: (አርዝ)، (ቄድሮን)، (ዕፀወ፡ሊባኖስ) وجميعها تدل على شجر "الأرز".

الهوامش:

(١) خالد بيومي عبد الفتاح: دلالة الألفاظ في أسفار موسي الخمسة، دراسة مقارنة بين العربية والعبرية في ضوء الدرس اللغوي، رسالة دكتوراه، قسم علم اللغة والراسات السامية والشرقية، كلية دار العلوم، جامعة الفيوم، ٢٠١٦م.

(٢) منال عبد الفتاح محمود: الألفاظ اليونانية في اللغة الحبشية، دراسة صوتية صرفية دلالية، بحث منشور في مجلة رسالة المشرق، عدد خاص لأعمال المؤتمر الدولي" التأثيرات الأجنبية في اللغات الشرقية (١٥-١٦) أكتوبر، ٢٠١٢م.

(٣) قصي رشيد: أسماء النباتات في العبرية، دراسة معجمية مقارنة، مجلة الآداب، كلية الآداب، جامعة بغداد، العدد (٨٥)، ٢٠٠٨م، بغداد، العراق.

(٤) عائشة جميل خطاطبة: الألفاظ الدالة على النبات والحيوان في النقوش السريانية والعهد الجديد، رسالة ماجستير، كلية الأثار والأنثروبولوجيا، جامعة اليرموك، ٢٠٠٣م، الأردن.

(٥) ابن منظور: لسان العرب، المجلد السادس، الجزء الثامن والأربعون، باب النون، مادة "نبت"، ص ٤٣١٧

(٦) الفيروز آبادي: القاموس المحيط- نسخة مصورة عن الطبعة الثالثة للمطبعة الأميرية سنة ١٣٠١هـ- الهيئة العامة المصرية للكتاب، ص١٦١

(٧) محمد نعناع: النبات في المفضليات بحث في دلالاته وجمالياته، مجلة كلية اللغة العربية، المنصورة، العدد (٣٥)، ٢٠١٦، ص ١٢٩٤

(٨) الإسكافي: مبادئ اللغة، مع شرح أبيات مبادئ اللغة، الطبعة الأولى، مطبعة السعادة، ١٣٢٥هـ، ص ١٧٦-١٧٧

(٩) محمد نعناع، مرجع سابق، ص١٢٩٥

(١٠) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الرابع، الجزء الخامس والعشرون، باب "الشين"، مادة "شجر"، ص ٢١٩٨

(١١) الإسكافي: المرجع السابق، ص ١٧٧

(١٢) ابن الأجدابي: كفاية المتحفظ في اللغة، حققه السائح على حسين، جمعية الدعوة الإسلامية العالمية، د.ت، ص ١٩٣

(١٣) محمد نعناع: مرجع سابق، ص ١٢٩٥

(١٤) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الأول، الجزء الرابع، باب "الباء"، مادة "بقل"، ص ٣٢٨

(١٥) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الثالث، الجزء الحادى والعشرون، باب "الزاى"، مادة "زهر"، ص ١٨٧٧

(16) Dillmann A., Ibid. ,p .418& Leslau. Wolf, Ibid. ,p.432

(17) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs, (7:14), p. 34

(١٨) ترجمة الباحث.

(19) Leslau. Wolf, Ibid., p.167

(20) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(4:13),p.20

(٢١) ترجمة الباحث.

(22) Leslau. Wolf, Ibid., p.432

(23) Leslau. Wolf, Ibid., p.431

(٢٤) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الخامس، الجزء الواحد والأربعون، باب القاف، مادة "قمح"، ص ٣٧٣٤

(25) Dillmann A.:Lexicon Linguae Athiopicae, cum Indice Latino, Lipsiae , MDCCCLXV,p.744

(26) leslau ,Wolf: comparative dictionary of Ge'ez,(Classical Ethiopic),Ge<ez-English / English-Ge<ez with an index of the Semitic roots, OTTO HARRASSOWITZ, WIESBADEN,1991,p.41

(٢٧) بطرس عبد الملك وآخرون: قاموس الكتاب المقدس، نسخة إلكترونية، ص ٣٨

(28) Gleave, Hugh Craswell (Ed.). The Ethiopic Version of the Song of Songs. London, 195, p.6

(29) Smith & Van Dyke Arabic Bible. Arabic. Frankilin, TN: e-Sword 1865, 2009.The Holy Book. Beirut: Dar el-Machreq, 1986, سفر نشيد الأناشيد, (1: 17), p.930

(٣٠) حازم على كمال الدين: معجم مفردات المشترك السامي في اللغة العربية، القاهرة، مكتبة الآداب، ط١، ٢٠٠٨م، ص ٤٨.

(31) Leslau. Wolf, Ibid., p.41

(٣٢) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الأول، الجزء الثاني، باب الهمزة، مادة "أرز"، ص ٥٩

(٣٣) الإسكافي: مرجع سابق، ص ١٨٠

(34) William Gesenius: A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, Translated by Edward Robinson, Hounghton Miffin Company, 1907,p.72

(٣٥) מלון שגיב p.442

(36) Hoftijzer J. & Jongeling K., Dictionary of the north-west Semitic inscriptions, part 1, E.J. Brill, Leiden new York Koln, 1995, p.105

(37) Jeremy black, A concise Dictionary of Akkadian,Harrassowitz verlag, Wiesbaden,2000,p.25

(38) Dillmannp A.,Ibid.,.487

(39) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs(2:13),p.10

(40) Smith & Van Dyke Arabic Bible,P.927

(41) Dillmannp A.,Ibid.,.487

(٤٢) الإسكافي: مرجع سابق، ص ١٨٠

(٤٣) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الأول، الجزء الخامس، باب الباء، مادة "بلس"، ص ٣٤٣

(44) William Gesenius,Ibid.,p.118

(45) Dillmann A.,Ibid.,p.512

(46) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs (8:7) ,p.34

(47) Smith & Van Dyke Arabic Bible,P.931

(48) Dillmann A.,Ibid.,p.512

(٤٩) ابن منظور: لسان العرب، المجلد السادس، الجزء الخامس والخمسون، باب الواو، مادة "وقل"، ص ٤٩٠٠

(٥٠) الإسكافي: مرجع سابق، ص ١٨٢

(٥١) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الأول، الجزء الرابع، باب الباء، مادة "بقل"، ص ٣٢٨

(٥٢) الإسكافي: مرجع سابق، ص ١٧٩

(٥٣) الإسكافي: مرجع سابق، ص ١٨٦

(54) Dillmann A.,Ibid.,p.512

(55) Dillmann A.,Ibid.,p.928-929

(56)Dillmann A.,Ibid.,p.928-929

(57) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs (7:10),p.34

(58) Smith & Van Dyke Arabic Bible,P.931

(59)Dillmann A.,Ibid.,p.928-929

(60) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(1:6),p.2

(61) Smith & Van Dyke Arabic Bible,P.926

(62) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(7:13),p.34

(63) Smith & Van Dyke Arabic Bible,P.302

(64) Leslau. Wolf, Ibid., p.551

(65) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(6:11),p.30

(٦٦) ترجمة الباحث

(67) Dillmann A.,Ibid.,p.1149

(68) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs, (2:12) p.10

(٦٩) ترجمة الباحث

(70) Dillmann A.,Ibid.,p.456

(٧١) الإسكافي: مرجع سابق، ص ١٧٩

(72) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(7:13),p.34

(٧٣) ترجمة الباحث.

(74) Dillmann A.,Ibid.,p.928-929

(٧٥) ابن منظور: لسان العرب، المجلد السادس، الجزء الخامس والخمسون، باب الواو، مادة "وين"، ص ٤٩٤٠

(76) Beeston. M.A.& others: Sabaic Dictionary (English-French-Arabic), publication of the university of SANAAA, YAR, Editions Peeters, Louvain la neuve, librarie du liban, beytourh,1982, p.166

(77)Leslau, wolf , Concise Amharic Dictionary, 1996,p.173

(78) Dillmann A.,Ibid.,p.860

(79) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(7:9),p. 34

(٨٠) ترجمة الباحث

(81) Dillmann A.,Ibid.,p.860

(82) Leslau. Wolf, Ibid., p.281

(٨٣) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الخامس، باب الكاف، مادة "كول"، ص ٣٩٥٨

(84)Dillmann A.,Ibid.,p.837

(٨٥) جورج بوست: قاموس الكتاب المقدس، طبعة المطبعة الأمريكانية، بيروت، ١٩٠١، مجلد ثان، من "ص" إلى "ي"، ص ٢٢٦

(86) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(5:1),p.20

(87) Smith & Van Dyke, Arabic Bible, p.929

(88) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs ,(4:6),p.18

(89) Smith & Van Dyke, Arabic Bible, p.928

(90) Leslau, wolf , Concise Amharic Dictionary, 1996,p.158

(91) Leslau. Wolf, Ibid., p.290

(92) Dillmann A.,Ibid.,p.839& Leslau. Wolf, Ibid., p.291

(93) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(6:11)p.30

(٩٤) ترجمة الباحث.

(95) Leslau. Wolf, Ibid., p.291

(96) Dillmann A.,Ibid.,p.226& Leslau. Wolf, Ibid., p.370

(97) Dillmann A.,Ibid.,p.1276

(98) Leslau. Wolf, Ibid., p.564

(99) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(4:14)p.20

(١٠٠) ترجمة الباحث.

(101) Leslau. Wolf, Ibid., p.564

(102) Leslau. Wolf, Ibid., p.564

(103) Dillmann A.,Ibid., p.368

(104) Leslau. Wolf, Ibid., p.495

(105) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(3:6),p.14

(106) Smith & Van Dyke, Arabic Bible, p.927

(107) Leslau. Wolf, Ibid., p.495

(108) Jeremy black, Ibid., p.346

(١٠٩) منال عبد الفتاح محمود: مرجع سابق، ص ١٢.

(110) Dillmann A. ,Ibid.,p.1025

(111) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(2:3),p.6

(112) Smith & Van Dyke, Arabic Bible,p.926

(113) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(3:8),p.14

(114) Smith & Van Dyke, Arabic Bible,p.928

(١١٥) حازم على كمال الدين: مرجع سابق، ص ٢٧٤

(116) William Gesenius, Ibid., p.781

(117) Jeremy black, Ibid., p.132

(١١٨) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الرابع، الجزء الرابع والثلاثون، باب العين، مادة "عصا"، ص ٢٩٧٩

(119)Hoftijzer J. & Jongeling K.,Ibid.,p.88

(120) Dillmann A.,Ibid.,p.465

(121) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(8:9),p.38

(122) Smith & Van Dyke, Arabic Bible, p.932

(١٢٣) منال عبدالفتاح: مرجع سابق، ص ٢٣

(124) Leslau. Wolf, Ibid., p.422

(125) Dillmann A.,Ibid.,p.465

(126) William Gesenius,Ibid.,p. 871

(127) Dillmann A. ,Ibid. ,p. 443

(١٢٨) منال عبد الفتاح: مرجع سابق، ص ٢٢

(129) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs, (4:14),p.20

(١٣٠) ترجمة الباحث

(131) Leslau. Wolf, Ibid., p.434

(132) William Gesenius,Ibid.,p.890

(١٣٣) منال عبدالفتاح: مرجع سابق، ص ٢٢

(134) Leslau. Wolf, Ibid., p.434

(135) Dillmann A.,Ibid.,p.276

(136) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs, (6:11), p.30

(١٣٧) ترجمة الباحث.

(138) Dillmann A.,Ibid.,p.431

(139) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs, (4:3), p.16

(١٤٠) ترجمة الباحث.

(١٤١) حازم علي كمال الدين: مرجع سابق، ص ١٩٨

(١٤٢) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الثالث، الجزء العشرون، باب الراء، مادة "رمن"، ص ١٧٣٩.

(١٤٣) الإسكافي: مرجع سابق، ص ١٧٩

(144) Dillmann A., Ibid. ,p.276

(145)William Gesenius, Ibid.,p.942

(146) Leslau. Wolf, Ibid., p.471

(147) Dillmann A., Ibid., p.640

(148) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(1:12)p.4

(149) Smith & Van Dyke, Arabic Bible,p.926

(150) Leslau. Wolf, Ibid., p.401

(151) William Gesenius,Ibid.,p.669

(152) Jeremy black,Ibid.,p178

(١٥٣) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الثالث، الجزء الثاني، باب الراء، مادة "رند"، ص ١٧٤٤

(154) Dillmann A.,Ibid.,p.954

(155) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(4:14),p.20

(156) Smith & Van Dyke, Arabic Bible,p.929

(157) Dillmann A.,Ibid.,p.954

(١٥٨) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الأول، الجزء الثاني، باب الهمزة، مادة (ألا)، ص ١١٨

(159) Dillmann A., Ibid., p.993

(160) Leslau. Wolf, Ibid., p.64

(١٦١) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الخامس، الجزء السادس والأربعون، باب اللام، مادة "لفح"، ص ٤٠٥٣

(162) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(7:14),p.34

(163) Smith & Van Dyke, Arabic Bible,p.931

(164) Dillmann A., Ibid.,p.1028

(165) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(1:3),p.2

(166) Smith & Van Dyke, Arabic Bible,p.926

(167) Leslau. Wolf, Ibid., p.58

(١٦٨) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الرابع، الجزء الثانى والثلاثون، باب العين، مادة "عرف"، ص٢٩٠٠

(169) Beeston. M.A.& others: Sabaic Dictionary (English-French-Arabic), publication of the university of SANAAA, YAR, Editions Peeters, Louvain la neuve, librarie du liban,beytourh,1982, p.14

(170) Dillmann A.,Ibid.,p.977

(171) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(1:13),p.4

(172) Smith & Van Dyke, Arabic Bible,p.926

(173) Dillmann A.,Ibid.,p.1318

(174) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(2:12),p.10

(175) Smith & Van Dyke, Arabic Bible,p.927

(176) Leslau. Wolf, Ibid., p.183

(177) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(2:1),p.6

(178) Smith & Van Dyke, Arabic Bible,p.926

(179) Leslau. Wolf, Ibid., p.551

(180) Leslau. Wolf, Ibid., p.137

(181) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(2:2),p.6

(182) Smith & Van Dyke, Arabic Bible,p.926

(183) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs, p.10 & p.28

(184) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(4:5),p.18

(185) Smith & Van Dyke, Arabic Bible,p.929

(186) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(6:2),p.26

(187) Smith & Van Dyke, Arabic Bible,p.930

(188) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,p.27

(189) Leslau. Wolf, Ibid., p.551

(190) Dillmann A. ,Ibid. ,p.473

(191) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(4:14),p.20

(١٩٢) ترجمة الباحث.

(193)Dillmann A. ,Ibid. ,p.473

(194) William Gesenius,Ibid.,p.893

(١٩٥) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الخامس، الجزء ٤١، باب الصاد، مادة "قصم"، ص ٣٦٥٧

(196) Leslau. Wolf, Ibid., p.467 & Dillmann A., Ibid., p.274

(197) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(5:13),p.26

(198) Smith & Van Dyke, Arabic Bible, p.929

(199) Leslau. Wolf, Ibid., p.467

(٢٠٠) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الثالث، الجزء العشرون، باب الراء، مادة "روح"، ص ١٧٦٥

(٢٠١) الإسكافي: مرجع سابق، ص ١٨٧

(202) William Gesenius, Ibid., p.926

(203) Dillmann A., Ibid.,p.٢٦٠ & Leslau. Wolf, Ibid., p534

(204) Gleave, Hugh Craswell, Song of Songs,(7:3),p.32

(205) Smith & Van Dyke, Arabic Bible,p.931

(206) Dillmann A., Ibid., p.260

(٢٠٧) ابن منظور: لسان العرب، المجلد الرابع، الجزء السادس والعشرون، باب الشين، مادة "شعر"، ص٢٢٧٧

(208) Leslau. Wolf, Ibid., p534

(٢٠٩) حازم علي كمال الدين: مرجع سابق، ص ٢٣٧

المراجع والمصادر

المراجع العربية:

١-ابن الأجدابي: كفاية المتحفظ في اللغة، حققه السائح على حسين، جمعية الدعوة الإسلامية العالمية، د.ت

٢-ابن منظور: لسان العرب، حققه عبد الله على الكبير وآخرون، طبعة دار المعارف، القاهرة، د.ت.

٣-الإسكافي: مبادئ اللغة، مع شرح أبيات مبادئ اللغة، الطبعة الأولى، مطبعة السعادة، مصر، ١٣٢٥هـ.

٤-جورج بوست: قاموس الكتاب المقدس، طبعة المطبعة الأمريكانية، بيروت، ١٩٠١، مجلد ثان، من "ص" إلى "ي.

٥-حازم علي كمال الدين: معجم مفردات المشترك السامي في اللغة العربية، القاهرة، مكتبة الآداب، ط١، ٢٠٠٨م.

٦-خالد بيومي عبد الفتاح: دلالة الألفاظ في أسفار موسى الخمسة، دراسة مقارنة بين العربية والعبرية في ضوء الدرس اللغوي، رسالة دكتوراه، قسم علم اللغة والراسات السامية والشرقية، كلية دار العلوم، جامعة الفيوم، ٢٠١٦م.

٧-عائشة جميل خطاطبة: الألفاظ الدالة على النبات والحيوان في النقوش السريانية والعهد الجديد، رسالة ماجستير، كلية الأثار والأنثروبولوجيا، جامعة اليرموك، ٢٠٠٣م، الأردن.

٨-قصي رشيد: أسماء النباتات في العبرية، دراسة معجمية مقارنة، مجلة الآداب، كلية الآداب، جامعة بغداد، العدد (٨٥)، ٢٠٠٨م، بغداد، العراق.

٩-محمد نعناع: النبات في المفضليات بحث في دلالاته وجمالياته، مجلة كلية اللغة العربية، المنصورة، العدد (٣٥)، ٢٠١٦

١٠-منال عبد الفتاح محمود: الألفاظ اليونانية في اللغة الحبشية، دراسة صوتية صرفية دلالية، بحث منشور في مجلة رسالة المشرق، عدد خاص لأعمال المؤتمر الدولي" التأثيرات الأجنبية في اللغات الشرقية (١٥-١٦) أكتوبر، ٢٠١٢م.

المراجع الأجنبية:

1- zBeeston. M.A.& others: Sabaic Dictionary (English-French-Arabic), publication of the university of SANAAA, YAR, Editions Peeters, Louvain la neuve, librarie du liban, beytourh,1982.

2- Dillmann A.:Lexicon Linguae Athiopicae, cum Indice Latino, Lipsiae , MDCCCLXV,p.744-Gleave, Hugh Craswell (Ed.). The Ethiopic Version of the Song of Songs. London.

3- Hoftijzer J. & Jongeling K., Dictionary of the north-west Semitic inscriptions, part 1, E.J. Brill, Leiden New York Koln, 1995.

4- Jeremy black, A concise Dictionary of Akkadian,Harrassowitz verlag, Wiesbaden,2000.

5- leslau, Wolf: comparative dictionary of Ge'ez, (Classical Ethiopic), Ge<ez-English / English-Ge<ez with an index of the Semitic roots, OTTO HARRASSOWITZ, WIESBADEN,1991.

6- Leslau, wolf, Concise Amharic Dictionary, 1996.

7- Smith & Van Dyke Arabic Bible. Arabic. Frankilin, TN: e-Sword 1865, 2009.The Holy Book. Beirut: Dar el-Machreq, 1986.

8- William Gesenius: A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, Translated by Edward Robinson, Hounghton Miffin Company, 1907.

The Words denoting some plants in the Ge'ez language, Linguistic study in the light of Semitic languages

Heba Yousri Ahmed Abo El-Waffa

A Lecturer at the Department of Oriental Languages and Literature

Faculty of Arts - Mansoura University

Abstract:

The study of the name in Ge'ez and Semitic languages took a great deal of space in the field of linguistic studies in terms of importance, but the study of the words denoting plants in Ge'ez language is a linguistic study in the light of the Semitic languages, which did not garner much luck from the study, which was a motive for research in order to identify On those words in the Ge'ez language.

The research depends on the alphabetical order (Abjad Hawz), and due to the large number of words denoting plants in Ge'ez language, the research relied on the words mentioned in the Book of Song of Songs in the Old Testament, and this was reinforced by evidence from the texts of the book in Ge'ez, and then compared them in the Semitic languages, and the inclusion of the linguistic comparison of the name according to its availability in the various Semitic dictionaries, without being restricted to the number of incoming Semitic languages, the name may appear in one language without another.

The research found a plurality of linguistic sources from which Ge'ez language derives words denoting plants, foremost of which are the Semitic languages, Kushite -Hamitic languages & Greek and Latin languages.

Keywords: Ge’ez language, Semitic languages, plant’s names, Song of Songs, linguistic study.